**Deutsche Redewendungen**

|  |  |
| --- | --- |
| **Abwarten und Tee trinken** | Warten und sehen was passiert |
| **Hier/ Heute werde ich nicht alt** | sagt man, wenn man nicht lange bleiben will |
| **Reinen Wein einschenken** | ohne Umschweife und Ausflüchte die Wahrheit zu sagen |
| **Lorbeeren einheimsen** | Gelobt werden, Erfolg haben |
| **Aus dem Nähkästchen plaudern** | Etwas verraten, Einblicke gewähren in Dinge, die andren sonst nicht zugänglich sind |
| **Über den Haufen geworfen** | etwas Geplantes nicht weiterverfolgen |
| **Noch ist es nicht in trockenen Tüchern** | Steht noch nicht 100% fest |
| **Das geht ja wie das Brezelbacken** | Das geht sehr gut, sehr einfach, sehr schnell |
| **Über den Tisch ziehen lassen** | Ausgenutzt werden |
| **Das haben wir alles schon mal abgefrühstückt** | Etwas längst erledigt |
| **Die Sache ist gegessen** | Schon längst abgeschlossen |
| **Die Pferde scheu machen** | Unnötig für Aufregung sorgen |
| **Elefant im Porzellanladen** | sich taktlos / tölpelhaft / unhöflich / rüpelhaft / plump / ungeschickt benehmen |
| **Schnitzel an die Backe labern / Frikadelle ans Ohr labern** | Viel zu viel reden |
| **Es sieht aus wie beim Hempels unterm Sofa** | unordentlich |
| **Die Suppe auslöffeln** | ein problematische Situation klären, ein Problem lösen / ein Problem lösen, das man selbst verursacht hat; für etwas einstehen müssen;  |
| **Es wird nicht so heiß gegessen wie es gekocht wird** | Eine angedrohte Maßnahme wird nicht so scharf angewendet, wie sie angekündigt wurde; Die Dinge sind nicht so schlimm, wie sie anfangs scheinen |
| **Auch Morgenland ist Sorgenland** |  |
| **Der Fisch will schwimmen** | zum Fischessen gehört ein Getränk |
| **Mut zur Lücke** | Ausdruck für eine Aktion die sonst nicht gemacht wird |
| **Frohes Schaffen** | Say to colleagues before getting to work |
| **(etwas) steht auf einem anderen Blatt** | etwas gehört nicht hierher; etwas ist mit dem vorher Behandelten nicht vergleichbar |
| **Steht auf der Stirn geschrieben** | Stark erkennbar |
| **Wie eingangs erwähnt** |  |
| **Nicht aus dem Quark kommen (Alt: nicht aus dem Tee kommen)** | Nicht vorankommen |
| **aus den Puschen kommen** | Vorankommen / aktiv werden und Faulheit überwinden. *(Puschen = bequeme Hausschuhe)* |
| **schief gewickelt sein** | Sich irren, nicht richtig liegen |
| **Bei dir fällt der Groschen heute aber langsam! (Ah, jetzt ist der Groschen gefallen)** | etwas nur langsam begreifen. (Ah, ich habe es endlich verstanden) |
| **Der Würfel ist gefallen** | es ist geschehen. Zu spät, um wieder ruckgängig zu machen. |
| **Das Kind ist in den Brunnen gefallen** | es ist zu spät. Etwas schlimmes ist schon passiert. |
| **Zwar ist noch kein Meister vom Himmel gefallen** | niemand wird als Meister geboren. Du musst hart arbeiten, um besser zu werden. |
| **Das ist nicht meine Baustelle** | Dafür bin ich nicht zuständig |
| **Sich zum Horst machen** | Sich selbst blamieren/lächerlich machen |
| **Verflixt und zugenäht** | Damn it |
| **Reinen Wein einschenken** | Wahrheit sagen |
| **Klar wie Klosbrühe** | Es ist klar |
| **Bis in die Puppen** | Eine Lange zeit i.e. bis in die puppen wach bleiben / bis in die puppen schlafen |
| **Sich ein Ei drauf backen**/braten/pellen | Kritik ignorieren/ gleichgültig reagieren |
| **Etwas/Jemandem auf dem Schirm haben** | Im Kopf haben, bewusst sein |
| **Das geht auf meine Kappe** | die Verantwortung für etwas übernehmen |
| **Er/Sie geht mir jetzt echt auf den Keks** | Die Person fängt an zu nerven |
| **Etwas ist käse (z.B. „so ein Käse“)** | Unsinn, dummes Zeug, leeres Gerede, etwas Wertloses |
| **Total Banane sein** | Es ist dumm, verrückt (mehr verrückt als nur blöd, was bei Käse mehr der Fall ist) |
| **Das kleckert immer wieder so rein** | Das kommt nach und nach tröpfchenweise rein |
| **jemandem** **das** **Messer** / **die** **Pistole** **auf** **die** **Brust** **setzen** | jemanden zu etwas zwingen |
| **(jemanden) im Schlepptau haben** | Jemanden dabeihaben (Quelle: Seil, mit dem ein Schiff von einem anderen gezogen wird) |
| **reden, wie einem der Schnabel gewachsen ist** | ohne Hemmungen sprechen |
| **In Sack und Tüten** | Fertig / beschlossen / nicht mehr zur Bearbeitung offen dargelegt |
| **Zur Schnecke machen** | jemanden beschimpfen / scharf rügen |
| **jemanden** / **etwas** **auf** **Trab** **halten** | jemanden nicht zur Ruhe kommen lassen; |
| **Auf dem Schlauch stehen** | bedeutet, dass jemand in einer gewissen Situation etwas auch nach längerem Überlegen nicht versteht und deshalb nicht weiter kommt |
| **schnurz piep egal** | egal |
| **Nach dem Schnabel reden** | Dieselbe Meinung wiedergeben (Kontext: im Sinne von nicht selbstständig denken) |
| **Ende des Liedes** (e.g. das Ende des Liedes ist, dass…) | Letztendlich (auch im traurigen Sinne) – unerfreuliches Ende |
| **Etwas in der pipeline haben** | Etwas vorbereitet haben, was evtl. von Nutzen sein kann |
| **Wenn etwas im Sandkasten ist/kommt** | Von der Anfangsphase |
| **In Stein gemeißelt** | Unveränderlich – set in stone |
| **Es brennt dir auf die Seele**  | Ein dringendes Anliegen für dich |
| **Hinz und Kunz kennen** | Jeden kennen |
| **im Bilde sein** | Bescheid wissen, informiert sein |
| **Der Ton macht die Musik** | It’s not what you say it’s how you say it |
| **In den Bart murmeln** („was murmelst du dir denn in den Bart?“) | leise / unverständlich sprechen  |
| **Zwischen Tür und Angel** (machen/sein) | in aller Eile – auf die Schnelle – flüchtig/oberflächlich |
| **Etwas stiefmütterlich behandeln** | ungeliebt, vernachlässigt behandeln |
| **Auf Zak** | Gut und schnell (bsp. Erledigen) |
| **In welchen Topf zählen wir das** | Wie differenzieren wir das (alles in einem Topf = garnicht zu differenzieren) |
| **Tomaten auf den Ohren/Augen** | Nicht hören /sehen |
| **Du bist eine Marke** | To be „special“ (not a compliment!) |
| **Ins blaue gesprochen**  | Talking way into the future (general terms) |
| **Ein Film schieben** | Dramatisch reagieren |
| **Zu sehr im Film sein** | Mit viel Konzentration etwas machen |
| **Olle Kamellen**  | Schon längst bekannt, alt. („Das sind ja alles schon Olle Kamellen“) |
| **Ist im Sand verlaufen** | nicht zum gewünschten Abschluss kommen; nicht weiterverfolgt werden ; ergebnislos zu Ende gehen; vergessen werden ; durch Nichtstun allmählich erfolglos aufhören  |
| **sich** einen **schlanken** **Fuß** **machen**  | sich vor der Verantwortung drücken  |
| **etwas** **macht** einen **schlanken** **Fuß**  | sieht gut aus; das sitzt / passt gut; |
| **was man nicht im kopf hat hat man in den beinen** | Wer wer sich nichts merken kann, muss oft noch einmal umdrehen, weil er was vergessen hat  |
| **außen vor lassen** | Nicht berücksichtigen |
| ***Da***hatten Sie noch ein paar Fragen ***zu* (=Dazu)** | **Dazu** can be separated in a sentence (an alternative to: sie hatten dazu noch ein paar Fragen) |
| **Weil es *dessen* viel Bedarf** |  |
| **Ich will Sie hier nur dafür sensibilisieren** |  |
| **Ich mache das Beispiel nochmal mit \_\_\_ auf (=aufmachen)** | Referring to the example of … again |

* *Es soll vorkommen, dass die Nachkommen mit dem Einkommen nicht mehr auskommen und dann vollkommen verkommen umkommen.*

**Deutsche Vokabeln (formal and informal)**

|  |  |
| --- | --- |
| **Zeitspanne/Zeitfenster** | Timeframe |
| **Nach Ermessen der… [e.g. Behörde]** | Nach Einschätzung, Beurteilung. |
| **Schlupfloch** | Loophole |
| **Keulerei** | Schwere Arbeit, auch bezogen auf Schwarzarbeit |
| **Stoffelig** | Unmotiviert, lustlos (so in etwa) |
| **Dödel** | Trottel |
| **Spartanisch** | frugal |
| **Punktlandung** | Das genaue, was man (erreichen) wollte |
| **Lappen** | rag or cloth; its slang, meaning something like “loser” or “idiot” |
| **Schweinsgallop** | Schnell und nicht so sorgfältig (e.g. in einem ersten Schweinsgallop Voraussetzungen durchgehen) |
| **Wachstumseinbußen** | Lower economic growth |
| **Gangbarer (weg)** | Viable |
| **Verwertbarkeit** | Usability |
| **Geräuspert** | Clear your throat (sound) |
| **Vermaledeite** | Damned / damn it |
| **Verorten** | Situate, locate |
| **Unzumutbar** | Unreasonable |
| **Halsstarrig** | Stubborn, verklemmt |
| **Aufschnüren** | Untie (e.g. „ausgehandelten Austrittsvertrag nicht mehr aufschnüren) |
| **Beifall** | Applause |
| **(ohne) Umschweife** | (ohne) weiteres / direkt / bedenklos |
| **Duckmäuser** | jemand, der seine Meinung nicht zu sagen wagt, sie nicht einer entgegengesetzten entgegenzustellen wagt |
| **Pustekuchen** | Von wegen |
| **Verschrien** | Wenn man verschrien ist hat man sozusagen einen schlechten Ruf |
| **(das ist noch) Zukunftsmusik** | **etwas** **ist** geplant, aber die Realisierung liegt **noch** in weiter Ferne  |
| **Bei Sinnen sein** | To be in one‘s right senses (opposite of being out of your mind) |
| **Unentwegt**  | durchhaltend |
| **Salamitaktik** | das Bestreben, bei der Suche nach einem Kompromiss immer nur minimale Zugeständnisse zu machen, um so die Verhandlungen in die Länge zu ziehen und dadurch den Gegner zu zermürben. |
|  |  |
|  |  |